

Юридическая тематика
(перевод с русского языка на английский язык)

ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД
1. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	1. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
1.1. Оператор обязан:	1.1. The Operator shall:
1.1.1 Оказывать Пользователю Услуги в соответствии с законодательством Российской Федерации, национальными стандартами, техническими нормами и правилами, лицензиями, а также настоящим Договором 24 (Двадцать четыре) часа в сутки, 7 (Семь) дней в неделю, за исключением перерывов для проведения плановых профилактических и регламентных работ.	1.1.1 Provide the Services to the Customer in compliance with the legislation of the Russian Federation, national standards, technical norms and rules, licenses and this Agreement 24 (twenty four) hours a day 7 (seven) days a week save for any interruptions needed to perform scheduled preventive and routine works.
1.1.2 О проведении профилактических (регламентных) и ремонтных работ Пользователь должен быть уведомлен по электронной почте или по факсу не менее чем за 24 (Двадцать четыре часа) до начала работ с указанием их продолжительности, если иное не указано в Положении об оказании Услуг и (или) Бланке заказа.	1.1.2 Unless otherwise specified in the Service Provision Regulation and/or Order Form, the Customer shall be notified of the performance of preventive (routine) and repair works via e-mail or facsimile at least twenty four (24) hours prior to the commencement of such works.
1.1.3 Обеспечить резервирование ресурсов сети передачи данных Оператора, задействованных в оказании услуг связи в случае приостановления таковых по письменному заявлению Пользователя, либо по основаниям, перечисленным в п. 9.1.	1.1.3 Ensure backup of the resources of the Operator's data transmission network used in providing the telecom services in case of their suspension either upon Customer's written request or on the grounds referred to in clause 9.1.
1.2 Оператор вправе:	1.2 The Operator has the right to:
1.2.1 Требовать оплаты Услуг в порядке и размере, предусмотренном Договором, включая случаи невозможности их оказания по вине Пользователя.	1.2.1 Demand payment for the Services in compliance with the procedure and in the amount set forth herein including all cases of impossibility of their provision due to the Customer's fault.
1.2.2 Требовать плату за резервирование ресурсов сети передачи данных Оператора, задействованных в оказании услуг связи за весь период приостановления таковых. Размер такой платы за резервирование ресурсов определяется по правилам, указываемым в Положениях или Бланках заказов на соответствующие Услуги.	1.2.2 Demand payment for backed up resources of the Operator's data transmission network used in providing the telecom services for the entire period of their suspension. The amount of such payment for the backup of the resources shall be determined using the rules set forth in the regulations or Order Forms relating to the corresponding Services.
1.2.3 Вносить изменения в применяемые Тарифы с предварительным уведомлением Пользователя за 30 (Тридцать) дней до введения в действие таких изменений.	1.2.3 Make modifications to the Tariffs applied by giving notice to the Customer at least thirty (30) days prior to the introduction of such modifications.